

**UNAM-FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
COLEGIO DE LETRAS MODERNAS
DEPARTAMENTO DE LETRAS FRANCESAS
Área de Traducción y traductología**

**TRADUCTOLOGÍA II
(SEMESTRE 2025-1)**

Profesora: Dra. María Elena Isibasi Pouchin
Contacto: mariaisibasi@filos.unam.mx
Horario: Lunes, 15-17 hrs.

Objetivo general:

Reconocer y comparar algunos de los diversos enfoques desde los que se ha estudiado el fenómeno traductivo, por medio de la lectura y discusión de artículos especializados, con el fin de fomentar la reflexión traductológica.

Objetivos particulares:

1. Analizar distintos enfoques traductológicos desde los que se ha estudiado la traducción.
2. Distinguir y comparar las aportaciones particulares de cada enfoque traductológico.
3. Discutir las implicaciones de estudiar la traducción desde cada uno de dichos enfoques.

Metodología.

L@s alumn@s deberán preparar las lecturas asignadas para cada sesión (podrán ser textos completos o fragmentos, según las necesidades de l@s alumn@s, y éstos serán elegidos por la profesora), exponer y participar de manera dinámica en la explicación y discusión de los textos con miras a propuestas novedosas basadas en su propia práctica profesional y en los talleres de traducción que cursarán paralelamente.

Todo el material de lectura estará disponible, desde el inicio del semestre, en el DRIVE del CLASSROOM asignado; se podrá ir sumando material bibliográfico que, tanto la profesora como l@s alumn@s, consideren pertinentes.

Temario/Contenidos.

I) Las tradiciones hermenéuticas

- 1) Walter Benjamin, “La tarea del traductor”
- 2) Jacques Derrida, “Des tours de Babel”

II) El primer giro cultural: repensar los valores y funciones de la traducción

- 1) Las teorías polisistémicas
- 2) La (in)visibilidad de la traducción

III) La figura traductora

- 1) Reescrituras
- 2) Retraducciones (Traducción intermedia / “Nueva traducción”)

Calendario de actividades.

Sesión 1	5 de agosto	Introducción
Sesión 2	12 de agosto	Walter Benjamin
Sesión 3	19 de agosto	Walter Benjamin
Sesión 4	26 de agosto	Jacques Derrida
Sesión 5	2 de septiembre	Jacques Derrida
Sesión 6	9 de septiembre	Itamar Even-Zohar
Sesión 7	16 de septiembre	ASUETO OBLIGATORIO
Sesión 8	23 de septiembre	Itamar Even-Zohar
Sesión 9	30 de septiembre	Lawrence Venuti
Sesión 10	7 de octubre	Lawrence Venuti
Sesión 11	14 de octubre	Antoine Compagnon/ Gérard Genette
Sesión 12	21 de octubre	André Lefevere
Sesión 13	28 de octubre	André Lefevere
Sesión 14	4 de noviembre	Antoine Berman/ Yves Gambier
Sesión 15	11 de noviembre	Yves Gambier
Sesión 16	18 de noviembre	ASUETO OBLIGATORIO
Sesión 17	25 de noviembre	ENTREGA DE TRABAJO

Evaluación.

- Al final del semestre, l@s alumn@s entregarán un ensayo traductológico sobre algún tema que hayan discutido previamente con la profesora (este ensayo equivaldrá al 50% de la calificación final).
- Cada estudiante habrá expuesto al menos dos veces en el transcurso del semestre alguno de los textos asignados (las exposiciones podrán ser grupales); sus presentaciones valdrán el 50% de su calificación (la calificación será personal). En las presentaciones se tomará en cuenta: 1) la claridad con que se hagan las definiciones conceptuales, 2) las fuentes secundarias a las que se recurrió, 3) los ejemplos prácticos que se elijan para aplicar la propuesta teórica que se presenta.

Políticas de clase.

- Las personas trans y las personas con identidad de género no binaria que deseen indicar su uso de algún nombre y género distintos de los registrados en las listas de grupo

oficiales, por favor avísenlo durante las sesiones o escriban a mariaisibasi@filos.unam.mx

- **Se espera que l@s estudiantes se comporten con respeto y amabilidad entre ell@s, con la profesora del seminario, y con l@s profesor@s que eventualmente participen en el seminario. Contruir colectiva y solidariamente espacios seguros de aprendizaje y convivencia es una prioridad de este seminario.**
- Se pasará lista 15 minutos después del inicio de la clase.
- Se requiere asistir a un mínimo de 80% de las sesiones; de no ser posible esto, se agradecerá que l@s estudiantes avisen a la profesora para tomar en cuenta situaciones especiales.
- Quien incurra en plagio en cualquiera de sus formas obtendrá 5 como calificación en acta y la información del caso será turnada a la Coordinación de Letras Modernas. Se recomienda la lectura del Código de Ética de la UNAM antes del comienzo del semestre:
<http://www.gaceta.unam.mx/20150730/wp-content/uploads/2015/07/300715.pdf#page=26>

Bibliografía.

- Benjamin, Walter, "La tarea del traductor" trad. de H. A. Murena, en *Angelus Novus*, Barcelona: Edhasa, 1971.
- Berman, Antoine, "La retraduction comme espace de la traduction", *Palimpsestes*, nº 4, 1990, pp. 1-7.
- Compagnon, Antoine, *La seconde main ou le travail de la citation*, Seuil, Paris, 1979.
- Derrida, Jacques, "Des tours de Babel" en *Difference in Translation*, ed. de Joseph F. Graham, Cornell University Press, 1985, pp. 209-248.
- Even-Zohar, Itamar, *Polysystem Studies*, in *Poetics Today. International Journal for Theory and Analysis of Literature and Communication*, Vol. 11, nº1, 1990.
- Gambier, Yves, "La retraduction: Ambigüités et défis" en *Autour de la retraduction. Perspectives littéraires européennes*, Paris: Orizons, 2011.
- Genette, Gérard, *Palimpsestes. La littérature au second degré*, Seuil, Paris, 1982.
- Lefevre, André, *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*, London/New York: Routledge, 1992.
- Man, Paul de, "La tarea del traductor' de Walter Benjamin" traducción de Juan José Utrilla, *Acta Poética*, vol. 9-10, primavera, otoño, 1989, pp. 257-294.
- Venuti, Lawrence, *The Translator's Invisibility, Translation Studies*, New York: Routledge, 1995.